Porównanie tłumaczeń Rzymian 10:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Mojżesz bowiem pisze, [o] ― sprawiedliwości ― z Prawa, że przestrzegający [je] człowiek, żył będzie przez nie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Mojżesz bowiem pisze sprawiedliwość z Prawa że który uczynił je człowiek będzie żyć przez nie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz bowiem opisuje sprawiedliwość z Prawa, że człowiek, który zachowuje (przykazania), będzie żył dzięki nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Mojżesz bowiem pisze (o) usprawiedliwieniu, (tym) z Prawa, że\*: (Ten), (który uczynił) je, człowiek żyć będzie przez nie\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Mojżesz bowiem pisze sprawiedliwość z Prawa że który uczynił je człowiek będzie żyć przez nie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz tak opisuje sprawiedliwość osiąganą przez Prawo: Ten, kto je zachowuje, będzie żył dzięki niemu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdyż Mojżesz pisze o sprawiedliwości, która *jest* z prawa: Kto te rzeczy wypełnia, przez nie będzie żył. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdyż Mojżesz pisze o sprawiedliwości, która jest z zakonu, iż ktobykolwiek te rzeczy czynił, przez nie żyć będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem Mojżesz napisał, iż sprawiedliwość, która jest z zakonu, który by człowiek czynił, w niej będzie żył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Albowiem o sprawiedliwości, jaką daje Prawo, pisze Mojżesz: Kto je wypełni, osiągnie przez nie życie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak bowiem Mojżesz pisze o usprawiedliwieniu, które jest z zakonu: Człowiek, który spełnił zakon, przezeń żyć będzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz pisze o sprawiedliwości, która pochodzi z Prawa: Człowiek, który je wypełnił, przez nie będzie żył. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mojżesz przecież pisze o usprawiedliwieniu przez Prawo, że człowiek, pełniąc jego nakazy, dzięki nim będzie żyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Mojżesz tak pisze o sprawiedliwości opartej na Prawie: „Człowiek, który to wypełni, dzięki temu żyć będzie”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mojżesz bowiem tak pisze o usprawiedliwieniu na podstawie Prawa: Człowiek, który przestrzega Prawa, będzie żył dzięki niemu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz pisze, że sprawiedliwość otrzymuje się dzięki Prawu: ʼCzłowiek, który wypełnia Prawo, żyć będzie w niejʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мойсей пише про ту праведність, що від закону, - що людина, яка виконає його, житиме ним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem Mojżesz pisze o sprawiedliwości z Prawa, że ten człowiek, który je spełnił w nich będzie żył. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż o sprawiedliwości opartej na Torze Moszego pisze, że człowiek, który czyni te rzeczy, dzięki nim dostąpi życia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem Mojżesz pisze, że człowiek, który by postępował zgodnie z prawymi wymaganiami Prawa, dzięki prawości będzie żył. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Mojżesz tak napisał o uniewinnieniu płynącym z Prawa: „Kto je wypełni, będzie dzięki niemu żyć”. |

1. 1) <x>30 18:5</x>; <x>330 20:11</x>; <x>550 3:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "o usprawiedliwieniu, tym z Prawa, że": "że usprawiedliwienie, to z Prawa"; "o usprawiedliwieniu, tym z Prawa"; "że usprawiedliwienie, to z wiary"; "że". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inne lekcje zamiast "Ten, który uczynił je, człowiek żyć będzie przez nie": "Ten, który uczynił, człowiek żyć będzie przez nie (to znaczy tu usprawiedliwienie)"; "Ten, który uczynił, człowiek żyć będzie przez nie"; "Ten, który uczynił je, człowiek żyć będzie przez nie (to znaczy tu przez usprawiedliwienie)"; "Ten, który uczynił je, żyć będzie przez nie"; "Ten, który uczynił je (dotyczy usprawiedliwienia), człowiek żyć będzie przez nie (o usprawiedliwieniu)". [↑](#footnote-ref-4)